

By August 23 the Seine was reached southeast and northwest of the capital, and two days later the great city, the glory of France, was liberated after four years of German occupation when General Jacques Leclerc's French 2nd Armored Division and the U.S. 4th Infantry Division broke into it and found that French resistance units were largely in control.

到8月23日，盟军就抵达了巴黎东南面和西北面的塞纳河，两天以后，雅克·勒克莱克将军率领的法国第二装甲师和美国第四步兵师攻进了巴黎。被德国占领了四年之久的这座法国引以自豪的伟大名城就此解放。他们发现法国抵抗运动部队已经基本上控制了巴黎。

If she had long lost the blue-eyed, flower-like charm, the cool slim purity of face and form, the apple-blossom coloring which had so swiftly and oddly affected Ashurst twenty-six years ago, she was still at forty-three a comely and faithful companion, whose cheeks were faintly mottled, and whose grey-blue eyes had acquired a certain fullness.

如果说她早已失掉了那蔚蓝色眼睛的、花儿般的魅力，也失掉了她脸儿和身段的那种玉洁冰清、苗条多姿的气质和那苹果花似的颜色——二十六年前的这种花容月貌曾那样迅速而奇妙地影响过爱舍斯特——那么在四十三岁的今天，她依旧是个好看而忠实的伴侣，不过脸颊淡淡地有点儿斑驳，灰蓝的眼睛也已经有点儿鼓了。

Human history began when the inheritance of genetics and behavior which had until then provided the only way of dominating the environment was first broken through by conscious choice.

遗传和行为的继承一直是支配环境的惟一方式，当这种继承第一次被有意识的选择打破时，人类历史便开始了。

He smelled the breeze and he listened for any foreign sound of secrecy or creeping, and his eyes searched the darkness, for the music of evil was sounding in his head and he was fierce and afraid. After he had probed the night with his sense he went to the place by the side post where the pearl was buried, and he dug it up and brought it to his sleeping mat, and under his sleeping mat he dug another little hole in the dirt floor and buried his pearl and covered it up again.

他吸闻着微风吹来的气息，听听有什么奇异声响，两眼在黑暗中搜索，因为邪恶之歌又在耳边响起。他有点凶猛，也有点害怕。他用眼睛和耳朵在黑夜里仔细审查一番之后，又回到屋里，来到侧柱旁埋珍珠的地方，把珍珠挖出来，拿到席子上，又在席子下面的地上挖了一个小洞，把珍珠埋进去，再盖上土。

I enjoy the clean voluptuousness of the warm breeze on my skin and the cool support of water.

和煦的微风吹拂着我的肌肤，凉爽的海水托浮着我的身体。我享受着那种纯净的飘飘欲仙的感觉。

An individual human existence should be like a river — small at first, narrowly contained within its banks, and rushing passionately past boulders and over waterfalls. Gradually the river grows wider, the banks recede, the waters flow more quietly, and in the end, without any visible break, they become merged in the sea, and painlessly lose their individual being.

人生像条河，开始是涓涓细流，夹在两岸之间，河水奔腾咆哮，流过巨石，飞下悬崖。后来河面逐渐展宽，两岸离得越来越远，河水也流得较为平缓，最后融入大海，与海水浑然一体，看不出任何界线，从而结束其单独存在的那一段历程。

Instead of the sublime and beautiful, the near, the low, the common, was explored and poetized. That which had been negligently trodden under foot by those who were harnessing and provisioning themselves for long journeys into far countries, is suddenly found to be richer than all foreign parts. The literature of the poor, the feelings of the child, the philosophy of the street, the meaning of household life, are the topics of the time. It is a great stride.

人们着意发掘并谱写成诗章的，不是崇高优美的阳春白雪，而是发生在身旁、卑微

而平凡的事物。那些束装远游、寄情异国的人踩在脚下不屑一顾的事物，忽然被人发现其实远比一切外国事物更绚烂多彩。穷人的文学、童稚的感情、街头的哲学、家庭生活的意义，都是当代的题材。

She kicked her shoes, and stepped into a pair of slippers which were too big for her tiny feet; without shoes she lost some of her elegance and height.

她踢脱鞋子，踏进一双拖鞋。可对她那双纤纤细脚来说，拖鞋显得太大了。换鞋之后，她便失了几分风度，也失了几分高度。

After the war much of this knowledge was poured into the *development* of the computers. This *development* permitted the automation of many repetitive office tasks as well as complicated engineering and scientific calculations.

战后，这种知识大量地用于研制计算机，计算机的研制成功使很多重复的事务性工作及复杂的工程和科学计算实现了自动化。